

．〈表五〉國立臺北商業大學交換生心得報告-林詩蓉

日期：104 年 3 月 2 日

活 動 名 稱	103 學年度交換學生
活 動 地 點	日本千葉商科大學

心得報告

應用外語系六年甲班 林詩蓉

一、緣起

剛進北商時懵懵懂懂，完全不曉得學校有提供國際交流的活動。直到專三時發現學校有這類機會，才開始留意交換生資格與相關訊息。我在北商就讀的是應用外語系，學校的課程幾乎都是英語相關的，並不偏重日語課程。而對方學校要求日檢至少要N2以上才具備申請資格，對當時只有在專二考取N5的自己其實是有點吃力的。但憑藉著學校的日語課程，和自己課餘自學，在升五年級的暑假時順利地考過N2，成功地申請到前往日本交換的資格。在完成專科五年的學業後，多延畢半年，一圓自己到日本留學的梦想。

二、研修學校簡介

千葉商科大學，英文名稱：Chiba University of Commerce。於1928年建立，1950年開設大學教育的日本私立大學。千葉商科大學（以下簡稱CUC）設有商經學部（商學科、經營學科、經濟學科）、政策情報學部（政策情報學科）、服務創造學部。校區坐落於千葉市川市的住宅區，步行5分鐘可以京成私鐵國府台站，15分鐘可到達JR車站市川站，乘坐電車30分鐘內可以坐到東京都內，生活機能非常便利。

三、國外研修之課程學習(課內)

因為本科是應用外語系，缺乏進階的商科背景，怕修習太過艱深的課程會跟不上，所以我挑選的課程基本上都算是大學裡的通識課程。且應屆畢業生前來交換本身就無學分壓力，選的都是自己感興趣的課。包含哲學、異文化理解論、西洋美術史、言語學、文學概論等等。不過雖說是通識課，日本的大學卻很注重學生上完課之後的感想與評論，幾乎每堂課都會要求學生寫下自己的心得。其中還有一堂課叫University Hour(ユニバーシティ・アワー)，專請各領域的名人來進行演講。這堂課主要是給CUC的一年級生修習的，目的是讓學生提早思考畢業後未來的出路。邀請來演講者五花八門，有知名的小說家、年輕的咖啡連鎖店執行長、退役職棒選手、當地的市長。這堂課同樣要求學生寫下心得，不過字數要求的比其他的課多更多，竟要求寫滿兩面A4!日文沒有很好的我，一開始覺得非常痛苦，但後來漸漸地越寫越順手，雖然文法上正確率並不高，但這樣頻繁的練習，將想到的事情用日文表達，日文寫作與統整資訊的能力也大幅的提升了，也算是一個不錯的訓練。

受學校裡的中文老師的邀請，我還參加了一堂無計學分的課，叫「Chinese Café」。每個禮拜星期二的早上，和學習中文的日本學生，一起邊吃點心邊上課聊天。課堂

分為兩組，一組中文程度皆為初級，另一組則為中高級。因為課堂中除了老師之外，只有我一個是中文母語人士，我便被安排成小老師幫忙確認中高級組學生們的中文發音。有時後，他們也會直接問我，看不懂的字或是單詞語意間的差別。光憑語感，確實能夠選出最自然的語詞來使用，但當被問到「為什麼？」、被要求解釋單詞間差異時，卻發現自己沒能力予以解答。我就在這堂課反覆被問倒，讓我深深的體認自己對本該悉知的母語原來是如此的陌生！也進而讓自己以非母語人士的角度系統式地認識母語！值得一提的是，因為日本人學的中文都是簡體字，就算他們問我字怎麼寫，寫出來的繁體字還是要請他們再查一遍，有種自己雖然會中文還是無用武之地的感覺(畢竟學中文主要還是以簡體字為大宗)。

英文課程的部分，我選修了時事英語和旁聽了一堂英語學。日本人普遍英文程度真的比較差一點，而我選的「時事英語」程度偏中高級，自然修習的人數就更少了。課堂上加我，和另一個來自福建的留學生，總共才四個人而已。老師發下近期的新聞報導(英語)作為講義，以一句或一個段落為間隔，四個人輪流將報導翻譯成日文。而日文程度不夠好的我，這次再度面臨考驗了！雖然讀了五年應外，新聞英文多少有些心得還算能夠掌握，但畢竟英語不是我的母語，要正確地把英文翻成中文都有點困難了，把非母語(英)再翻成另一個非母語(日)，對我來真的是難上加難！第一週時，我再三思索自己是否該退選，但考慮到其他課程的難易度不算高，總要留一個挑戰性高的來試試，最後還是勇敢地選了這堂課。上了幾堂課後，有漸漸進入狀況，老師重點是要讓我們思考過一次，所以翻譯翻錯也不會生氣。通常新聞的句子都比較長，而英文與日文句子的排序方式也不太一樣，整整一學期與同學和老師一起翻譯了四大篇新聞，有明顯的感受到自己組織句子的能力，更加自然和正確。這堂課不僅，練習了日文，英文閱讀解析句子的能力也稍稍成長了，覺得自己當初沒退選真的是太好了。

四、國外研修之生活學習(課外)

學校的課程多數是大班制的，所以和日本人交流的機會比較少。所以若是想認識其他日本人就必須多多參加學校國際中心所辦的活動。其中包含歡迎會、聖誕晚會.....等等。另外，國際中心也會舉辦一些運動比賽，如桌球大賽、羽毛球大賽。這些比賽都會安排雙打，通常都是分配一位留學生和一個日本學生組隊。因為是運動比賽的關係，就算沒特別去對話，也不會感到尷尬難受。幾場淘汰賽下來的，培養出的夥伴意識，更是難能可貴(哈哈！我是認真的)。我也參加了秋學期最後(2月初)例行的三天兩夜的滑雪研修會。可能主要目的是給留學生體驗滑雪的樂趣，國際中心只開放10個名額給日本學生，且要求有滑雪經驗，而開放給留學生的名額則有30人之多，不限有無經驗！三天的行程只要兩萬多日圓(含吃含住含滑雪)，如果是自己安排滑雪行程的話，肯定沒辦法這麼划算！值得一提的是CUC的留學生多來自中國，參加這類活動時，也別太期待遇到除了中國以外的留學生，因為真的不多！但多多參加，可以認識很多日本人和中國的同學也是不錯的！

學校離東京真的很近，課餘時間或是放假時間，隨時要坐JR去東京非常方便，所以假日都可以到都內逛逛走走，連續假期的部分也可以自己安排訂飛機或是坐電車去更遠的縣玩。我個人是選擇最省錢的夜行巴士到關西(京阪)玩了三天兩夜。在出發前除了訂好巴士的時間，一部份為了省錢一部份則是想說可以交交當地朋友，我上了Couch

Surging的網站，查詢願意提供沖沙發的人。相信多數人對Couch Surfing都會抱有疑慮，但其實只要先看過其他沙發客給Guest在網路上的評論，就可以知道窺知一二。因為我安排整整兩天在京都玩，所以就搜尋了京都地區有在收沙發客的人，確認過評價後(真的很重要!)，主動向他詢問要去的那兩天對方是否方便收人，確認他的回覆後就省下了一比可觀的住宿費了。出發旅行的第一天，於晚上十點到秋葉原搭車隔天六點左右到達京都車站，一個人在京都四處晃了一整天，晚上雖已和Guest約好在車站集合，但一整天下來把手機用到沒電了，因此沒接收到Guest說自己會遲到的訊息。幸虧半小時後Guest出現在約定的車站了，這才終於離開冷颼颼的車站，不用淪落到露宿街頭。Guest帶我和另一個同時要借住他家的法國女生去他家，因為法國女生不會說日文只會說英文，我們三人基本上都是用英語對話，也讓重溫了一下很久沒用的英語。我只能說，關西旅遊的那幾天大概是我在日本的日子裡印象最深刻的。

五、感想與建議

去了日本半年，明顯感覺到自己日語的成長。雖然原本就考過N2了，但在出國之前日語會話方面其實連打招呼都卡卡的。想到現在能夠如此流暢的以日語對話(雖然文法正確率還是不太高，但日本人都聽得懂)，也總算不愧對家人金錢上的資助學校給予的機會。這四個月說長不長說短不短，但我每一天都過得很充實開心，也挑戰了很多平常沒做過的事情，更讓我體認到出門在外凡事都得靠自己以及獨立自主的重要性。想去日本留學的人想必都對日本這個國家抱有一定程度的好感，也會有人擔心自己無法融入日本人的小圈圈裡。來到日本，一開始的確因為語言上的隔閡，感到挫折難過。但重要的是，不能一味的逃避覺得自己日文爛而不開口，這種鴛鴦心態只會讓自己半年後回家後悔不已。(雖然跟我同行的交換生們日文本來就都很好，完全沒這類問題。這段話是給對自己的日語能力沒信心的人!不用怕錯了就錯了，重點是要說出來，才有改正的機會!)我覺得要是家裡經濟環境許可，真的該體驗看看國外的學校生活。學生與學生之間並無直接的利害關係，不會有什麼芥蒂。尤其是日本這個國家，要消弭職場間本國人與外國人的框架是非常困難的!想要融入他們的圈圈裡，還是以學生的身分最為容易。但若直接去日本留學，金錢上的花費也不是人人負擔的起，交換生是最好折衷的方案。想要交朋友千萬不要害羞，日本人普遍對台灣人抱有好感，他們內心也很顯認識外國朋友，只是跟我們一樣不好意思主動打招呼而已。建議大家出門在外就是要瘋狂一點嘗試自己本來不會做的事，這樣才能看到更多，製造更多回憶。

實際遭遇到之困難/解決方法：

- 半學期申請手機門號不划算

對未來前學妹的建議：

學弟妹們，其實不需要申請門號(音聲、SMS)。因為我當初買了BIC CAMERA的BIC SIM(SIM卡)中只能傳簡訊(SMS)不能打電話的方案(但有行動網路)，到最後根本一封簡訊也沒有發。不過在日本申請會員卡會需要門號，所以如果想要辦卡的話就辦只能傳SMS的就好了。因為平時和同學聯絡基本上有LINE就好了!(這部分我描述的不夠好，如果真的有問題在問我也可以.....)。

活動照片

和 中日交流會的學生們，在寒假時一起
去了 Disney Sea



3 天兩夜滑雪研習會



- ＊說明：1. 請將電子檔回傳國際事務處，E-mail：sherryhuang@ntub.edu.tw）。
2. 頁面若不敷使用，請自行增加。